Porównanie tłumaczeń Hioba 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz leżał i nikt cię nie przestraszy, a wielu zabiegać będzie o twe względy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ułożysz się do snu i nikt cię nie przestraszy, za to wielu będzie zabiegać o twoje względy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Położysz się i nikt cię nie przestraszy; wielu uniży się *przed* twoim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będziesz leżał, a nikt cię nie przestraszy; i uniżać się będą przed twarzą twoją wiele ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpoczywać będziesz, a nie będzie, kto by cię straszył, i będą prosić oblicza twego mnodzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie zakłóci spokoju, a wielu ci będzie schlebiało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz leżał i nikt cię nie przestraszy, a wielu zabiegać będzie o twoją łaskę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz leżał i nikt cię nie przestraszy, a wielu będzie ci schlebiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpoczniesz spokojnie, nikt cię nie przestraszy, wielu będzie zabiegać o twoją przychylność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położysz się i nikt cię nie przebudzi, wielu uniżać się będzie przed twoim obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо замовкнеш, і не буде того, хто воює проти тебе. А численні, що нападають, тебе благатимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz leżał, a nikt cię nie wystraszy, i wielu będzie się ubiegać o twą łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyciągniesz się, a nikt nie wzbudzi w tobie drżenia. I wielu wprawi cię w pogodny nastrój; |

1. 1) wielu zabiegać będzie o twe względy, פָנֶיָך רַּבִים וְחִּלּו , idiom: wielu będzie starało się ułagodzić twoją twarz. [↑](#footnote-ref-2)